

41995A0330(01)

C 78/2

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

30.3.1995

KONVENCIJA**pripravljena na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, o poenostavljenem postopku izročitve med državami članicami Evropske unije**

VISOKE POGODBENICE te konvencije, države članice Evropske unije SO SE –

SKLICUJOČ SE na Akt Sveta z dne 9. marca 1995,

V ŽELJI izboljšati sodelovanje med državami članicami v kazenskih zadevah glede postopkov in izvrševanja kazni,

OB SPOZNANJU pomena izročitve na področju pravosodnega sodelovanja zaradi doseganja teh ciljev,

PREPRIČANE o potrebi po poenostavitvi izročitvenih postopkov, kolikor je to združljivo z njihovimi temeljnimi pravnimi načeli, vključno z načeli Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin,

OB UGOTOVITVI, da v velikem številu izročitvenih postopkov oseba soglaša s predajo,

OB UGOTOVITVI, da je v takšnih primerih zaželeno v kar največji meri skrajšati čas, potreben za izročitev in čas pripora zaradi izročitve,

GLEDE NA dejstvo, da je zaradi tega smotrno olajšati uporabo Evropske konvencije o izročitvi z dne 13. decembra 1957 s poenostavitvijo in izboljšavo izročitvenih postopkov,

GLEDE NA dejstvo, da se določbe Evropske konvencije o izročitvi še naprej uporabljajo za vse zadeve, ki jih ta konvencija ne ureja –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1**Splošne določbe**

1. Cilj te konvencije je olajšati uporabo Evropske konvencije o izročitvi med državami članicami Evropske unije z dopolnitvijo njenih določb.

2. Odstavek 1 ne vpliva na uporabo ugodnejših določb iz dvostranskih in večstranskih sporazumov, ki veljajo med državami članicami.

Člen 2**Obveznost predaje oseb**

Države članice se zavezujejo, da si medsebojno po poenostavljenih postopkih, predvidenih s to konvencijo, predajo osebe, ki se jih išče zaradi izročitve, ob upoštevanju soglasja takšnih oseb in privolitve zaprosene države, danih v skladu s to konvencijo.

Člen 3**Pogoji predaje**

1. Na podlagi člena 2 se vsako osebo, za katero obstaja zahteva po začasnem odvzemu prostosti v skladu s členom 16 Evropske konvencije o izročitvi, preda v skladu s členi 4 do 11 in členom 12(1) te konvencije.

2. V primeru predaje po odstavku 1 ni treba predložiti prošnje za izročitev ali dokumentacije iz člena 12 Evropske konvencije o izročitvi.

Člen 4**Informacije, ki jih je treba zagotoviti**

1. Kot zadostne se štejejo naslednje informacije, ki jih mora posredovati država prosilka v vednost prijete osebi zaradi uporabe členov 6 in 7 in pristojnim organom iz člena 5(2):

(a) identiteta iskane osebe;

- (b) organ, ki zahteva odvzem prostosti;
- (c) obstoj naloga za prijetje ali drug dokument z enakim pravnim učinkom ali obstoj izvršljive sodbe;
- (d) vrsto in zakonski opis kaznivega dejanja;
- (e) opis okoliščin, v katerih je bilo storjeno kaznivo dejanje, vključno s časom, krajem in načinom udeležbe iskane osebe;
- (f) če je mogoče, posledice kaznivega dejanja.

2. Ne glede na odstavek 1 se lahko zahteva dodatne informacije, če so informacije iz omenjenega odstavka nezadostne, zaradi česar pristojni organ zaprosene države ne more dovoliti predaje.

Člen 5

Soglasje in odobritev

1. Prijeta oseba izrazi svoje soglasje v skladu s členoma 6 in 7.
2. Pristojni organ zaprosene države izda odobritev v skladu s svojimi nacionalnimi postopki.

Člen 6

Informiranje osebe

Če se osebi, ki se jo išče zaradi izročitve, odvzame prostost na ozemlju druge države članice, obvesti pristojni organ v skladu z nacionalnim pravom to osebo o zahtevi, ki se nanaša nanjo in o možnosti njenega soglasja k predaji državi prosilki po poenostavljenem postopku.

Člen 7

Ugotavljanje soglasja

1. Prijeta oseba izrazi svoje soglasje in, kjer je to primerno, izrecno odpove pravici do načela specialnosti pred pristojnim pravosodnim organom zaprosene države v skladu z nacionalnim pravom te države.

2. Vsaka država članica sprejme potrebne ukrepe, s katerimi zagotovi, da se soglasje in, kjer je to primerno, odpoved iz odstavka 1 ugotovi na način, na podlagi katerega je razvidno, da ju je oseba izrazila prostovoljno in pri polnem zavedanju posledic. V ta namen ima prijeta oseba pravico do zagovornika.

3. Soglasje in, kjer je to primerno, odpoved po odstavku 1 se po postopku, določenem z notranjim pravom zaprosene države, zapišeta v zapisnik.

4. Soglasja in, kjer je to primerno, odpovedi po odstavku 1 se ne more preklicati. Ob deponiranju svojih listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu lahko države članice v izjavi navedejo, da se lahko soglasje in, kjer je to primerno, odpoved prekliče v skladu s predpisi, ki se uporabljajo na podlagi nacionalnega prava. V tem primeru se čas med obvestilom o soglasju in njegovem preklicu ne upošteva pri ugotavljanju rokov, predvidenih v členu 16(4) Evropske konvencije o izročitvi.

Člen 8

Obvestilo o soglasju

1. Zaprošena država nemudoma obvesti državo prosilko o soglasju osebe. Da bi lahko država prosilka po potrebi predložila prošnjo za izročitev, jo zaprosena država najkasneje v 10 dneh po začasnem odvzemu prostosti obvesti o soglasju ali nesoglasju osebe.

2. Obveščanje iz odstavka 1 poteka neposredno med pristojnimi organi.

Člen 9

Odpoved pravici do načela specialnosti

Vsaka država članica lahko ob deponiranju svojih listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali ob katerem koli drugem času izjavi, da določbe iz člena 14 Evropske konvencije o izročitvi ne veljajo, če oseba v skladu s členom 7 te konvencije:

- (a) soglaša z izročitvijo; ali
- (b) soglaša z izročitvijo in se izrecno odpove pravici do načela specialnosti.

Člen 10

Obvestilo o odločitvi o izročitvi

1. Ne glede na določbe v členu 18(1) Evropske konvencije o izročitvi potekata sporočanje o izročitvenih odločitvah po poenostavljenem postopku in posredovanje informacij glede poenostavljenega izročitvenega postopka neposredno med pristojnim organom zaprosene države in organom države, ki je zahtevala začasen odvzem prostosti.

2. Odločitev iz odstavka 1 se sporoči najkasneje v roku 20 dni po datumu soglasja osebe.

Člen 13

Nadaljnja izročitev drugi državi članici

Če se v skladu z izjavo države članice iz člena 9 te konvencije za izročeno osebo ne uporabi načelo specialnosti, se za nadaljnjo izročitev te osebe drugi državi članici ne uporablja člen 15 Evropske konvencije o izročitvi, razen če v prej omenjeni izjavi ni določeno drugače.

Člen 11

Rok za predajo

1. Predaja se opravi v roku 20 dni od datuma, ko je bila odločitev o izročitvi sporočena v skladu s pogoji, določenimi v členu 10(2).

2. Če je oseba v priporu, se jo po izteku roka, določenega v odstavku 1, izpusti na prostost na ozemlju zaprosene države

3. Če se osebe zaradi višje sile ne more predati v roku, določenem v odstavku 1, organ iz člena 10(1) o tem obvesti drug organ. Oba organa se dogovorita o novem dnevu predaje. V takem primeru se predajo opravi v roku 20 dni po dogovorjenem novem dnevu. Če je oseba po izteku tega roka še vedno v priporu, se jo izpusti.

4. Odstavki 1, 2 in 3 tega člena se ne uporabljajo, če želi zaprosena država uporabiti člen 19 Evropske konvencije o izročitvi.

Člen 14

Tranzit

V primeru tranzita pod pogoji iz člena 21 Evropske konvencije o izročitvi, se pri izročitvi po poenostavljenem postopku uporabljajo naslednje določbe:

- (a) v nujnih primerih se lahko tranzitni državi posreduje vlogo z vsemi informacijami iz člena 4 na kakršen koli način, ki pušča za seboj pisni zapis. Tranzitna država lahko sporoči svojo odločitev na enak način;
- (b) informacije iz člena 4 morajo biti zadostne v obsegu, ki pristojnim organom tranzitne države omogoča ugotoviti, ali gre za poenostavljen izročitveni postopek, in sprejeti proti izročeni osebi prisilne ukrepe, ki so potrebni za izpeljavo tranzita.

Člen 12

Soglasje dano po izteku roka iz člena 8 ali v drugačnih okoliščinah

1. Če da prijeta oseba svoje soglasje po izteku 10-dnevnega roka, določenega v členu 8, zaprosena država:

- izvede poenostavljen postopek, predviden v tej konvenciji, če še ni prejela zahteve za izročitev v smislu člena 12 Evropske konvencije o izročitvi,
- lahko uporabi poenostavljen postopek, če ji je bila med tem dostavljena prošnja za izročitev v smislu člena 12 Evropske konvencije o izročitvi.

2. Če prošnja za začasen pripor ni bila podana ali če je bilo soglasje dano po prejemu prošnje za izročitev, lahko zaprosena država uporabi poenostavljen postopek, kot ga predvideva ta konvencija.

3. Ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu navede vsaka država članica, ali in pod kakšnimi pogoji ima namen uporabiti drugo alineo odstavka 1 in odstavek 2.

Člen 15

Določanje pristojnih organov

Pri deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu vsaka država članica v izjavi navede pristojne organe v smislu členov 4 do 8 in členov 10 in 14.

Člen 16

Začetek veljavnosti

1. To konvencijo se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponira pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije. Generalni sekretar Sveta obvesti o deponiranju vse države članice.

2. Ta konvencija začne veljati v roku 90 dni po dnevu deponiranja listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi s strani države članice, ki zadnja opravi to formalnost.

3. Do začetka veljavnosti te konvencije lahko vsaka država članica ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi ali ob katerem koli drugem času izjavi, da se konvencija uporablja zanjo v odnosih z državami članicami, ki so podale enako izjavo, v roku 90 dni po dnevu deponiranja njene izjave.

4. Vsaka izjava, podana v skladu s členom 9, začne veljati 30 dni po njenem deponiranju, vendar ne prej kot z dnem začetka veljavnosti te konvencije ali začetka njene uporabe s strani zadevne države članice.

5. Ta konvencija se uporablja le za prošnje, podane po dnevu začetka njene veljavnosti ali uporabe med zaproseno državo in državo prosilko.

Člen 17

Pristop

1. K tej konvenciji lahko pristopi vsaka država, ki postane članica Evropske unije.

2. Besedilo te konvencije v jeziku države pristopnice, ki ga pripravi generalni sekretariat Evropske unije in ga potrdijo vse države članice, je enako verodostojno drugim besedilom. Generalni sekretar pošlje vsaki državi članici overjeno kopijo besedila.

3. Pristopne listine se deponira pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

4. Ta konvencija začne veljati za vsako državo, ki k njej pristopi, 90 dni po deponiranju njene pristopne listine ali po dnevu začetka veljavnosti konvencije, če ta še ni začela veljati ob izteku omenjenega 90-dnevnega roka.

5. Če ta konvencija ob času predložitve njihovih pristopnih listin še ni začela veljati, se za države članice, ki k njej pristopijo, uporablja člen 16(3).

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tili bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el diez de marzo de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finlandesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea. El Secretario General remitirá a cada Estado miembro una copia autenticada de dicho texto.

Udfærdiget i Bruxelles, den tiende marts nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver medlemsstat.

Geschehen zu Brüssel am zehnten März neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt jedem Mitgliedstaat eine beglaubigte Abschrift dieser Urschrift.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνον αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαδίδει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε κράτος μέλος.

Done at Brussels, this tenth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified copy to each of the Member States.

Fait à Bruxelles, le dix mars mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme à chaque État membre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an deichiú lá de Mhárta míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh. Cuirfidh an tArdrúnaí cóip dhílis dheimhnithe chuig gach Ballstát.

Fatto a Bruxelles, il dieci marzo millenovecentonovantacinque, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale dell'Unione europea, che ne trasmette copia certificata conforme a ciascuno Stato membro.

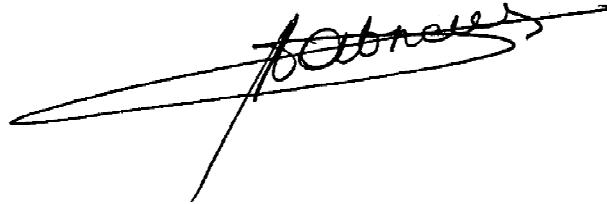
Gedaan te Brussel, de tiende maart negentienhonderdvijfennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan elke Lid-Staat.

Feito em Bruxelas, em dez de Março de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia. O Secretário-Geral remeterá uma cópia autenticada a cada Estado-membro.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä maaliskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksän-kymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeristö toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen siitä kaikille jäsenvaltioille.

Utfärdad i Bryssel dentionde mars år nittonhundranittiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd. Generalsekreteraren skall vidarebefordra en bestyrkt kopia till varje medlemsstat.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. *Gerhard - Krumm*
Wolfgang - Krumm

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Kostas

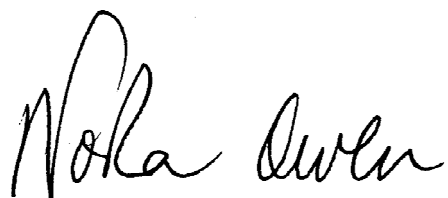
Por el Gobierno del Reino de España

Al. P. P. P.
J. A. P. P. P.

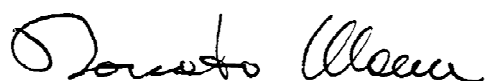
Pour le gouvernement de la République française

M. P. P.

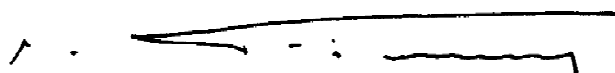
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



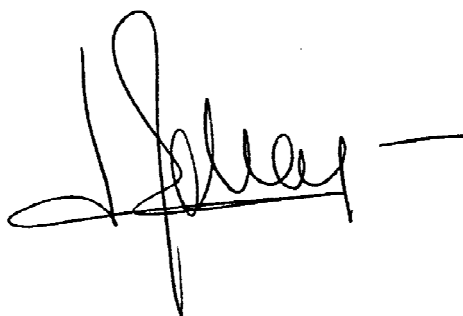
Per il governo della Repubblica italiana



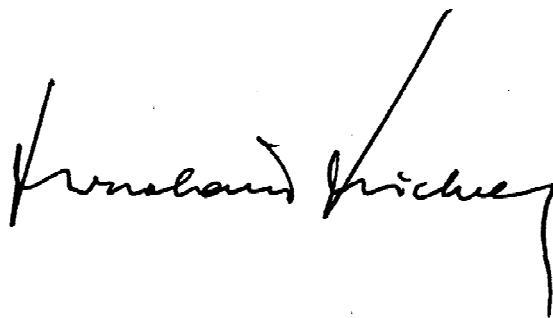
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



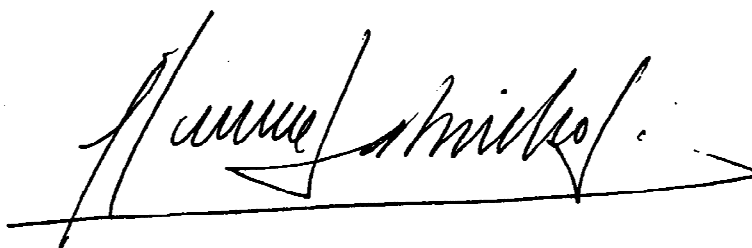
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



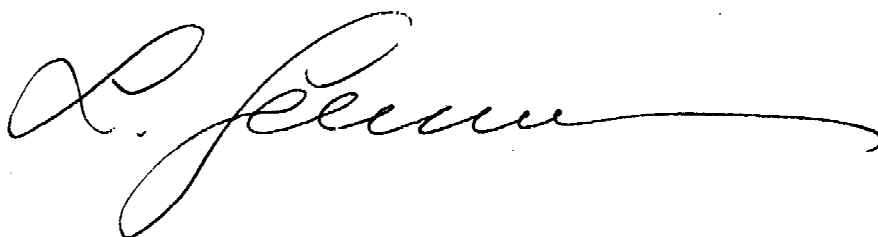
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

